

4. Полат Е. С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. М.: Изд. центр «Академия», 2003. 272 с.

5. Федоров Г. А., Шурупова М. В. Реализация междисциплинарных проектов с целью формирования навыков иноязычной монологической речи обучающихся // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. Киров, 2021. № 1(19). С. 242–245.

УДК 378.147

*Т. Е. Вавилова (Воронеж, Россия)
Воронежский институт МВД России*

Особенности перевода английских фразеологизмов

В статье рассматриваются особенности перевода фразеологических единиц (фразеологизмов) английского языка и трудности, возникающие при их переводе.

Ключевые слова: фразеологические единицы, устойчивое выражение, переносное значение, буквальный перевод, иноязычная культура

В каждом языке существуют фразы и выражения, которые невозможно понять буквально. Такие выражения разные исследователи называют по-разному: фразеологические обороты, идиомы, фразеологические единицы, фразеологизмы. В современном обществе знание иностранного языка рассматривается не только как средство коммуникации, но и как часть общей и профессиональной культуры. Изучение фразеологического состава языка является одним из путей овладения иноязычной культурой.

Советский лингвист В. В. Виноградов определял фразеологические сочетания как «устойчивые, но гибкие обороты, смысл которых полностью выводится из смысла отдельных слов» [3, с. 24].

Словарь описывает фразеологизмы как знаки «языка культуры, которая связана с языком и взаимодействует с ним, отражая особенности менталитета» [2, с. 772].

По определению Т. Ф. Ефремовой, фразеологизм – это «устойчивый оборот речи, свойственный определенному языку и потому дословно не переводимый на другие языки, имеющий самостоятельное значение» [4].

Иными словами, фразеологизмы – это группа слов, отображающая значение, которое нельзя просто угадать, зная значение отдельных слов. Единственный способ понять смысл фразеологизма – это знать сам фразеологизм.

Поскольку фразеологизмы в основе своей имеют переносное значение, их нельзя использовать буквально: попытки дословного перевода могут привести

к неожиданному и часто нелепому результату. Например, *a cat in gloves catches no mice* буквально можно перевести как *кот в перчатках мышей не поймает*. Реального смысла от такого перевода нет, но есть русский эквивалент, возможный смысловой аналог: *без труда не вытащишь и рыбки из пруда*. Или *to draw the wool over someone's eyes*. Дословно переведем и получим не очень понятный смысл фразеологизма: *натянуть шерсть на глаза кому-нибудь*, но, зная родной язык, можно попытаться подобрать соответствующий эквивалент: *водит кого-либо за нос, скрывать истину*.

При этом некоторые английские и русские фразеологизмы легко соотносятся, имеют аналогичный смысл и близкий компонентный состав. Фактически это буквальный, дословный перевод, когда обучающийся смотрит на значение отдельных слов и ищет эквивалентные слова в языке перевода. Например: *better late than never* – *лучше поздно, чем никогда*; *don't bite the hand that feeds you* – *не кусай руку, которая тебя кормит*; *it's the tip of the iceberg* – *вершина айсберга*; *easy come, easy go* (букв. «легко пришло, легко ушло») – *бог дал, бог взял*; *a hard nut to crack* – *орешек не по зубам*; *as old as the hills* (букв. «древний, как холмы») – *старо как мир* и др.

Когда в обоих – в английском и русском – языках значения фразеологизмов совпадают, они обучающимися переводятся легко. Но, к сожалению, в иностранном языке таких примеров-совпадений не так много. Чаще английские фразеологизмы трудно понять, зная только значения их отдельных компонентов. Выражение *break a leg*, которое довольно часто используется в кинофильмах, вовсе не означает пожелание герою *сломать ногу*, а наоборот, это пожелание удачи, что соответствует русскому *ни пуха, ни пера!* Или *can the leopard change his spots?* (букв. «разве может леопард избавиться от пятен?») – *горбатого могила исправит* [5, с. 114]. И здесь недостаточно только понимания слов или попытки догадаться по смыслу текста, тут необходимо знание иноязычной культуры, особенностей речевого этикета.

В этом случае мы рекомендуем обучающимся постараться понять значение фразы, предложения или даже абзаца в некоторых случаях и придумать высказывание или оборот, которые выражают то же самое значение на родном языке. Вначале это вызывает определенные трудности, поскольку при любом переводе иноязычного текста либо простого слова или словосочетания довлеет прием буквального перевода слов, так называемой «кальки», но постепенно включается механизм ассоциативности, который и приводит к конкретному результату.

Довольно часто, чтобы ускорить понимание фразеологизма, обучающиеся пользуются услугами буквального машинного перевода, который не будет иметь ни капли смысла, поскольку, как мы уже отмечали, подстрочный перевод слов не передает основного значения идиомы. Мы предлагаем попробовать

найти фразеологизм в онлайн-словаре, таком как «Idioms Vocabulary Online», или посмотреть фразу в поисковой системе и попытаться получить более широкий контекст для понимания фразеологизма.

Конечно, при обучении переводу фразеологизмов сначала мы предлагаем обучающимся проводить прямые связи с русским языком. Ввиду этого стараемся подбирать для упражнений лексический материал, который был бы близок и понятен для перевода или вызывал ассоциации с родным языком: *don't judge a book by its cover* (букв. «не суди о книге по ее обложке») – *не все то золото, что блестит*; *my hands are tied* – *мои руки связаны*; *you can't make an omelet without breaking a few egg* – *нельзя сделать яичницу, не разбив яиц*; *hold your horses* (букв. «попридержи коней») – *успокойся*.

Задания типа «Choose idiom, interpret it and make up sentence» («Подберите фразеологизм, объясните его и составьте предложение») позволяют развить у обучающихся навык интерпретации лексического значения фразеологизма на родном языке, его функцию в тексте, умение подобрать равнозначный эквивалент, синоним.

Постепенное усложнение заданий, с позиции корректного подбора аналога фразеологизма на русском языке, несомненно, поможет при восприятии профессиональных фразеологизмов, с которыми мы знакомим обучающихся в рамках темы «Формирование речевых умений для решения профессиональных коммуникативных задач». При чтении профилированных аутентичных текстов, при просмотре видеофрагментов на языке оригинала встречаются фразы, которые порой сложно понять в силу их метафоричности. Поэтому перед прочтением контента или просмотром видеосюжета для снятия сложностей понимания и восприятия предлагаемого материала мы готовим карточки с фразеологизмами, к которым следует подобрать аналоги на русском языке либо попытаться понять содержание, используя возможные языковые ассоциации. При этом в карточке дается прямой, буквальный перевод.

Так, слово *a steal* традиционно переводится как *кража*, поэтому фраза *I found a pair of designer shoes, they were a steal!* буквально будет переведена как *Я нашел пару дизайнерских туфель, они были украдены!* Однако речь здесь идет о выгодной сделке, покупке по низкой цене.

Словосочетание *partners in crime* означает людей, действующих сообща, чтобы совершить преступление. Предлагается предложение: *These kids up the street are real partners in crime. They do everything together!* Выданный машинным переводчиком вариант выглядит следующим образом: *Эти ребята с улицы – настоящие соучастники преступления. Они все делают вместе!* После длительного обсуждения мы останавливаемся на варианте: *Эти ребята с улицы – настоящие партнеры (товарищи) в играх. Они все делают вместе!*

Буквальный перевод фразы *The boy was sent to principal's office for fighting but he talked his way out of detention and beat the rap* звучит так: *Мальчика отправили в кабинет директора за драку, но он отговорился от задержания и избил рэпа*. Кто такой «рэп» и за что его избили? Между тем фразеологизм *beat the rap* означает «избежать наказания или обвинения в преступлении или проступке».

Фразеологизм *face the music* не имеет никакого отношения к искусству, смысл его близок русскому варианту *получать по заслугам, расплачиваться за свои поступки*.

Поиск идентичного фразеологизму аналога, на наш взгляд, способствует обогащению и расширению лексического запаса обучающихся, способствует развитию их социокультурной компетенции.

Иными словами, использование фразеологизмов в речи «увеличивает яркость слова, придает речи особенную выразительность, насыщенность и эмоциональность» [1, с. 11], дает возможность включать обучающихся в иноязычную культуру, повышает уровень их культурной осведомленности, способствующей продуктивной межкультурной коммуникации, а также степень владения родным языком.

Литература

1. Абреимова Г. Н. Технология обучения студентов фразеологизмам в рамках дисциплины «Русский язык и культура речи» // Вопросы педагогики. 2021. № 3-2. С. 11–14.
2. Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС, 2020. 784 с.
3. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
4. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный: в 2 т. М.: Рус. яз., 2000. 1209 с.
5. Урюпина Г. П., Петренко Е. Е. Культурологические аспекты изучения фразеологизмов английского и русского языков // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: материалы межвуз. науч.-практ. конф. Омск, 2016. С. 116–122.